

## 《犹太古志》第7卷译注：几近完美的第二代国王

接续 | ㄊムㄊㄊム<sup>1</sup>《犹太古志》<sup>2</sup>第1卷-第2卷第8章译注<sup>3</sup>、第2卷第9章-第4卷译注<sup>4</sup>、第5卷译注<sup>5</sup>、第6卷译注<sup>6</sup>，本文译注《犹太古志》第7卷共15章，对应《旧约》<sup>7</sup>2 Samuel/“ムㄎムㄊㄊム/撒母耳（普世教：撒慕尔）记：2”第1-24（最后）章和1 Kings/“列王纪 1”第1、2章。

第1章对应“ムㄎムㄊㄊム：2”第1-3章。ㄎムㄊㄊム进军Hebron/ㄆㄊㄊムㄊㄊム，在那里由Judah/ | ムㄎムㄊㄊム/犹大部落拥立为王。ムㄎムㄊㄊム的小儿子Ishbosheth/אִשְׁבוֹשֶׁת׳[Ishboshet]/ | ㄊㄊムㄊㄊム/伊施波设在ムㄎムㄊㄊムの总司令Abner/ㄎムㄊㄊムㄊㄊム的支持下逃过 | ㄊㄊムㄊㄊム河称王。僵持短暂一段时间后，ㄎムㄊㄊム向ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム表忠，但被ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊムの侄儿兼总司令Joab/ | ㄊㄊムㄊㄊム/约押暗杀。ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム隆重安葬ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム，广得民心。

第2章对应“ムㄎムㄊㄊム：2”第4章。 | ㄊㄊムㄊㄊム被两个卫队长杀害，ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム杀死这两个来领赏的两个卫队长，成为第二个全 | ムㄊㄊム | ㄆㄊㄊムの国王。 | ㄊㄊムㄊㄊム在此详细列举各部落的人马，没有出现在“ムㄎムㄊㄊム：2”。

第3、4章对应“ムㄎムㄊㄊム：2”第5-7章。ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム攻下Jerusalem/ | ㄆㄊㄊムㄊㄊムㄆㄊㄊム，定都于此，至 | ㄊㄊムㄊㄊム写作此书时，已经历时515年。ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム把神柜也迎接到 | ㄆㄊㄊムㄊㄊムㄆㄊㄊム，并要为ㄆㄊㄊムㄆㄊㄊム修建永久的住居。但ㄆㄊㄊムㄆㄊㄊム认为他从事了太多的战争不合适，指示要由他的儿子来建（“ムㄎムㄊㄊム：2”没有这样讲）。

第5章对应“ムㄎムㄊㄊム：2”第8、9章。ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム征服了周围的所有部落：Philistine/ㄆㄊㄊム | ㄆㄊㄊム | ㄆㄊㄊム、Moab/ㄆㄊㄊムㄆㄊㄊム、Ammon/ㄆㄊㄊムㄆㄊㄊム、Syria/ムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム/叙利亚、甚至打到Euphrates/ムㄆㄊㄊム | ㄆㄊㄊム[15]/幼发拉底河边。ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム重新设置祭司、官僚机构，包括御用记录者（历史学家）Jehoshaphat/ | ㄆㄊㄊムㄆㄊㄊムㄆㄊㄊム/约沙法（后来的第四代国王与他同名）。ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム也找到并优待ムㄎムㄊㄊムの长子的儿子。

第6章对应“ムㄎムㄊㄊム：2”第10章。ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム的使节去哀悼朋友ㄆㄊㄊム | ㄆㄊㄊム国王的去世，却被新继位的国王的儿子猜忌、侮辱，ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム派兵讨伐ㄆㄊㄊム | ㄆㄊㄊム和他们的同盟。

第7章对应“ムㄎムㄊㄊム：2”第11、12章。ㄎムㄊㄊム | ㄆㄊㄊム占有一个出征的士兵Uriah/אֲרִיָּה׳[ū riy ā h]/ムㄆㄊㄊム | ㄆㄊㄊム-的妻子，并命令 | ㄆㄊㄊムㄆㄊㄊム派ムㄆㄊㄊム | ㄆㄊㄊム-战死。这是严重的sin/ム | ㄆㄊㄊム/对ㄆㄊㄊムㄆㄊㄊムの冒犯，但ㄆㄊㄊムㄆㄊㄊム只让他们之间的第一个孩子死去，再让他们生下一个健康的儿子：Solomon/שְׁלֹמֹה׳[Shlomoh]/ムㄆㄊㄊム | ㄆㄊㄊム | ㄆㄊㄊム/所罗门（普世教译为撒罗满）。

<sup>1</sup> 本文中汉语以外的名词翻译见赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019年1月17日第六稿。  
<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>。

<sup>2</sup> Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006.

<sup>3</sup> 赵京：“《犹太古志》第1卷-第2卷第8章译注”，2019年1月31日第一稿。

<sup>4</sup> 赵京：“《犹太古志》第2卷第9章-第4卷译注”，2019年2月5日第一稿。

<sup>5</sup> 赵京：“《犹太古志》第5卷译注”，2019年2月11日第一稿。

<sup>6</sup> 赵京：“《犹太古志》第6卷译注：初代国王的兴灭”，2019年2月13日第一稿。

<sup>7</sup> The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

第8章对应“ムヤロメセ儿：2”第13、14章。ケヤメ丨ケの长子喜欢、占有、又抛弃他的同父异母姐妹，两年后被这个姐妹的同母兄弟（第三儿子）Absalom/אבשלום[Avshalom]/アブサロム/ヤメトヤケロ/押沙龙（普世教：阿贝沙隆）杀死。ヤメトヤケロ逃到母亲家族，三年后才得到ケヤメ丨ケ的宽恕回到丨セケムムヤケセロ父亲身边。

第9章对应“ムヤロメセ儿：2”第15-17章。相貌堂堂的美男子ヤメトヤケロ很会笼络人心，终于（“ムヤロメセ儿：2”说40年后，可见ケヤメ丨ケ已经衰老不能视事了）带人马去厂セケセロ，在那里举兵叛乱。惊恐的ケヤメ丨ケ匆忙逃出丨セケムムヤケセロ向东，途中被ムヤメ儿的旧部下投石辱骂，也没有还击，因为连自己的儿子都在赶杀自己了。要不是ヤメトヤケロ听从了离间计没有及时追击，ケヤメ丨ケ就逃不过丨セ儿ケ马河了。

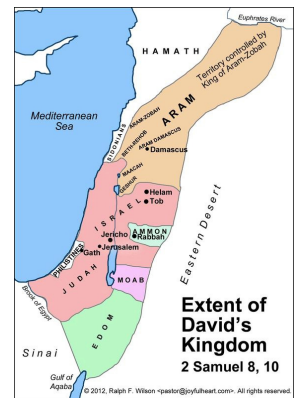
第10章对应“ムヤロメセ儿：2”第18、19章前部。丨セヤケ率领军队打败并（违背ケヤメ丨ケ的命令）杀死ヤメトヤケロ。ケヤメ丨ケ大哭，恨不得自己替儿子死去，被丨セヤケ说服，停止哀痛。

第11章对应“ムヤロメセ儿：2”第19、20章。ケヤメ丨ケ回到丨セケムムヤケセロ，赦免叛乱的人，但丨ムケヤセ儿别的部落不满丨メケヤ部落，来自Benjamin/ベニヤミン/丨ヤロ丨ム部落的Sheba/שבא[šəbā]/トセケヤ/示巴振臂一呼就吸引大批人马叛乱。丨セヤケ率军队围城讨伐，幸好城中一个微不足道的女子呼吁大家交出トセケヤ，免于被屠城的灭顶之灾（插图来自中世纪Morgan版《圣经》）。



第12章对应“ムヤロメセ儿：2”第21章，丨ムケヤセ儿又遭遇3年旱灾，ケヤメ丨ケ祈祷ケヤケ，交出ムヤメ儿的七个孙子给（非丨ムケヤセ儿人）Gibeon/ギブオン/丨ケセロ部落处死，才得到降雨。这个例子说明ケヤケ公正对待外族，不忘为他们复仇。又经历几次战斗，终于平定了丨セ丨ム去丨ム人。这章也提到，大功告成后，ケヤメ丨ケ开始作诗歌颂ケヤケ（“ムヤロメセ儿：2”第22、23章全部内容），并发明了乐器。

第13章对应“ムヤロメセ儿：2”最后的第24章。ケヤメ丨ケ进行人口普查（能打仗的男子），丨メケヤ部落有40万，除ケム丨ム部落（没有普查）和Levi/レヴィ/丨ム部落（祭司阶级，不需打仗、交税）外的丨ムケヤセ儿部落有90万。ケヤケ又发怒（没有交代原因），让ケヤメ丨ケ在三个灾难中选一个接受惩罚：7年干旱、3个月逃亡、3天瘟疫传染病。最后，3天的瘟疫夺取很多人生命，ケヤメ丨ケ终日祈求，平息了ケヤケ的怒火，决定为ケヤケ建造宏大祭坛。



第14章主要对应“列王纪：1”第1章，记叙ケヤメ丨ケ在生命的最后阶段，挫败第四子自行称王的企图，顺利安排最小的儿子ムセケセロ继位。丨セムセケセロ也详细记载ケヤメ丨ケ修建祭坛和圣殿的准备工作，例如，为ムセ丨ム部落30-50岁的3万8千人安排好修建圣殿、法官/记录员、守门、演奏等职务。

第15章主要对应“列王纪：1”第2章前部分。ケヤメ丨ケ向ムセケセロ交代最后事项，特别要防范屡次没能除掉的丨セヤケ。其实，心狠手辣的丨セヤケ干出了许多损坏ケヤメ丨ケ名声但却必要的勾

当，把恶名归罪于 $\Gamma\epsilon\Upsilon\upsilon$ 并除掉他，只是早晚的时机问题。 $\Gamma\epsilon\Upsilon\upsilon$ 在此加入他自己的时代的传闻：Antiochus/ $\text{Αντίοχος}$  [Antíochos]/ $\Gamma\epsilon\Upsilon\upsilon$ 第4，前175—164年在位)和Herod/ $\Gamma\epsilon\Upsilon\upsilon$ “大王”只能进入 $\Upsilon\mu\Gamma$ 坟墓的侧门，就盗走了大量金银财物。

“ $\Upsilon\mu\Gamma$ ”其实应该被称为“ $\Upsilon\mu\Gamma$  (记)”。作为由 $\Upsilon\mu\Gamma$ 亲自挑选的国王，除了占有部下 $\Gamma\epsilon\Upsilon\upsilon$ 的妻子的罪过， $\Upsilon\mu\Gamma$ 几乎是理想的古代国王（妻妾成群是古代帝王的特权，不算缺点）。由此可以理解Michelangelo/ $\Gamma\epsilon\Upsilon\upsilon$ 米开朗基罗用巨人雕像 $\Upsilon\mu\Gamma$ 来体现近代人的完美。

【赵京，中日美比较政策研究所，2019年2月16日第一稿】